



VISIONS AND CHALLENGES FOR A WOMEN FRIENDLY CITY

여성친화도시의 비전과 도전과제

The 2nd Metropolis Women International Network Forum
제2회 메트로폴리스 여성네트워크포럼

Korean 서울 선언문

English Seoul Declaration

French Déclaration de Séoul

Spanish Declaración de Seúl

공동주최 Co-Hosted by



HiSeoul 서울특별시 Seoul Metropolitan Government
SOUL OF ASIA
메트로폴리스여성네트워크 Metropolis Women International Network

주관 Organized by



서울시여성가족재단 Seoul Foundation of Women and Family

여성친화도시 서울 선언문
제 2회 메트로폴리스 여성네트워크포럼 채택

여성이 만드는 역동적인 도시 : 여성친화도시를 위한 비전과 도전과제
2009년 10월 21~24일

서울시와 메트로폴리스 여성네트워크의 초청으로 “여성이 만드는 역동적인 도시-여성친화도시를 위한 비전과 도전과제”라는 주제로 열린 “제2회 메트로폴리스 여성네트워크포럼”에 참여한 우리는,

2007년 12월 5일 브뤼셀에서 개최된 제 1회 여성네트워크 포럼에서 논의된 성 평등 실현을 위한 정책과 실천이 현재에도 유효하며 앞으로도 지속되어야 한다는 것을 공유하고,

기후변화와 자연재해, 무력분쟁이 도시와 도시민들에게 심각한 영향을 미친다는 것을 인식하며,

최근의 국제 경제 위기와 재정 위기가 취약한 상황에 있는 여성들에게 더 심각한 영향을 미친다는 것을 고려하고,

유엔 총회에서 유엔 기구 내 성 평등 실현을 위한 기구를 설립하기로 한 결정을 환영하며,

브뤼셀 선언문의 목표와 추진계획에서 승인한 바를 재확인하며,

시 행정가와 공무원들에게 “여성친화도시”를 도시 발전을 위한 긍정적인 전략으로 채택하고 ‘서울시 여성이 행복한 도시 프로젝트’를 모범사례로 활용할 것을 장려하며,

다음의 전략과 행동수칙을 메트로폴리스 회원도시가 채택할 것을 권장한다.

1. 도시 정책과 행정 전반에 성 주류화 확산을 위해

- 성 분석, 성별영향평가, 성인지 예산을 체계적으로 활용한다.
- 정치, 행정 분야의 주요 의사결정 과정에 여성과 남성이 동등하게 참여하도록 한다.
- 풀뿌리 조직을 포함한 모든 여성들이 도시 정책과 도시 행정에 자문가로서 참여하도록 한다.
- 일/가족 균형을 증진한다.
- 남녀의 정형화된 역할을 변화시킨다.

2. 경제 위기 상황에서 여성들의 경제 능력 향상을 위해

- 여성을 위한 안정적인 일자리를 창출한다.
- 여성 기업을 지원한다.
- 경제위기 시 빈곤퇴직 정책을 강화한다.

- 무보수 노동으로 인한 여성의 불평등한 이중부담이 늘어나지 않도록 필요한 조치를 취한다.
- 여성의 사회보장과 연금 수급권을 확대한다.

3. 여성이 안전한 도시 건설을 위해

- 공공장소, 직장, 가정에서 여성에 대한 모든 형태의 폭력에 대응한다.
- 대중에게 가정폭력 근절의 필요성을 인식시키고 관련 지역사회 조직과 비정부기구를 지원한다.
- 여성과 소녀의 안전 보장 증진을 통해 안전 체감도를 높이며, 모든 공공장소에서 여성에 대한 성희롱이나 폭력을 종식시키기 위해
 - 여성에 의한 안전 감시를 시행하고
 - 도시 인프라와 도시 공간 설계를 개선하고
 - 특히 대중교통 서비스를 개선한다

4. 다양성과 여성의 창조성 확산을 위해

- 장애여성, 이주여성, 노인여성이 다양한 정책 수요를 가지고 있음과 동시에 이들 모두가 도시에 기여할 수 있음을 인식한다.
- 여성들이 문화와 예술 영역에서 창조성을 표현할 수 있도록 동등한 기회와 적절한 지원을 제공한다.
- 예술작품이나 미디어에서 여성상을 향상시키고 특히 여성의 지도적 역할을 표현하도록 지지하고 장려한다.
- 여성 예술가들에 의해 창의적인 방식으로 저명한 여성을 거리 이름, 조각상 등의 형태로 공공장소에서 드러낸다.

이에 제2회 메트로폴리스 여성네트워크 포럼에 참여한 우리는 여성친화도시를 위한 서울 선언문의 내용을 메트로폴리스 회원도시들이 성실히 이행할 수 있도록 메트로폴리스 여성네트워크에 다음을 요청한다.

1. 오늘 발표한 선언문을 메트로폴리스 모든 회원 도시에 배포하고 이를 수행하도록 독려한다.
2. 이 선언문을 여성 및 도시 문제를 다루는 관계 당국이나 기관에 배포한다.
3. 유엔 총회에 이 선언문을 전달하며 유엔 내의 모든 주요관련 부처에 배포한다.
4. 메트로폴리스 여성네트워크와 향후 설립될 유엔 성 평등 부처와 협력을 추진한다.
5. 이 선언문의 이행과정을 다음 포럼에서 보고한다.



SEOUL DECLARATION

Adopted at the Second International Forum of the Metropolis Women International Network

Dynamic Cities Need Women : Visions and Challenges for a Women-Friendly City Seoul, 21-24 October 2009

WE, the participants to the 2nd International Forum *Dynamic Cities Need Women: Visions and Challenges for a Women-Friendly City*, having met in Seoul at the invitation of the Seoul Metropolitan Government and the Metropolis Women International Network,

SHARING the opinion that the situation described in the Brussels Declaration adopted on the 5 December 2007 in Brussels, at the 1st International Forum *Dynamic Cities Need Women: Actions and Policies for Gender Equality* remains actual and requires continuous attention,

RECOGNIZING that climate change, natural disasters and armed conflicts affect cities and their citizens in an acute way,

CONSIDERING the significant overall impact of the current international financial and economic crisis upon the more vulnerable population of women,

WELCOMING the decision of the General Assembly of the United Nations to establish a strengthened gender equality entity within the United Nations,

REAFFIRM our endorsement of the goals and plans of the Brussels Declaration,

URGE city officials and administrators to embrace and adopt the concept of "Women-Friendly Cities" as a positive proactive strategy to promote their cities and recognize as an exemplary approach the "Women-Friendly Seoul Project",

ENCOURAGE the adoption of strategies and actions related to their jurisdiction:

1. Mainstreaming gender perspectives in city policies and administration

- Through systematic use of gender analysis, gender impact assessment and gender-responsive budgeting
- Through promoting women's equal participation in political and administrative decision making
- Through consultative participation to engage all women in city policies and administration including grass-root organizations
- By improving work-family balance
- By stimulating changes in gender role stereotypes

2. Empowering women during the economic crisis

- By creating more decent work for women
- By supporting women-led businesses
- By promoting actions to avoid poverty during economic crisis

- By taking necessary measures to avoid an increase in women's unequal burden of unpaid work, including care giving
- By promoting actions to ensure social protection and provide decent pension

3. Building safe cities for women

- By taking appropriate measures to combat all forms of violence against women in all public spaces, work places, and private homes
- By creating awareness among the public on the need to combat domestic violence and by supporting the efforts of community and non-governmental organizations on this regard
- By promoting the safety of women and girls, and their own perception of security, eliminating the risk of harassment and violence in all public spaces:
 - By carrying out gender safety audits
 - By improving the design of public space and infrastructures
 - By improving services especially in public transport

4. Fostering diversity and women's creativity

- By recognizing the specific needs and contributions of different groups of women such as women with disabilities, migrant women, and elderly women.
- By creating equal opportunities and providing the necessary support to allow women to express their creativity in various ways through art and culture
- By encouraging and supporting the media in improving the portrayal of women, in particular in highlighting women's leadership roles
- By promoting remarkable women in a creative way in the public space (street names, statues, women artists).

WE, the participants to the 2nd International Forum *Dynamic Cities Need Women: Visions and Challenges for a Women-Friendly City*, ask the Metropolis Women International Network:

1. To transmit the Declaration to all member cities of Metropolis, and encourage them to adopt and implement it
2. To transmit the Declaration to all relevant authorities and institutions with women's and urban issues
3. To transmit the Declaration to the Secretary General of the United Nations and to all the important and relevant entities in the United Nations
4. To offer the collaboration of the Metropolis Women International Network to the strengthened United Nations gender equality entity, when established.
5. To report at the next Forum on progress in implementation of the Declaration.



DÉCLARATION DE SÉOUL

Adoptée lors Deuxième Forum international du Réseau international Femmes de Metropolis

Dynamic Cities Need Women : Visions et défis pour une ville respectueuse des femmes Séoul, 21-24 octobre 2009

NOUS, les participantes au 2^{ème} Forum international *Dynamic Cities Need Women: Visions et défis pour une ville respectueuse des femmes*, réunies à Séoul sur l'invitation du Gouvernement Métropolitain de Séoul et du Réseau international Femmes de Metropolis,

PARTAGEANT l'opinion selon laquelle la situation décrite dans la Déclaration de Bruxelles adoptée le 5 décembre 2007 à Bruxelles, à l'occasion au 1^{er} Forum international *Dynamic Cities Need Women: Actions et stratégies pour l'égalité des genres*, reste d'actualité et demande une attention continue,

RECONNAISSANT que le changement climatique, les désastres naturels et les conflits armés affectent gravement les villes et leurs habitants,

CONSIDÉRANT les répercussions globales importantes de la présente crise financière et économique internationale sur la population féminine, plus vulnérable,

ACCUEILLANT la décision de l'Assemblée générale des Nations Unies de créer une nouvelle entité renforcée chargée de l'égalité des genres au sein de l'Organisation des Nations Unies,

REAFFIRMONS notre adhésion aux objectifs et plans de la Déclaration de Bruxelles,

EXHORTONS les représentants officiels et les gestionnaires des villes d'adhérer au concept de « ville respectueuse des femmes » et de l'adopter en tant que stratégie proactive et positive pour faire la promotion de leur ville et reconnaître comme une approche exemplaire, le « Women-Friendly Seoul Project »,

ENCOURAGEONS les autorités concernées à adopter les stratégies et les actions selon leur juridiction :

1. Intégration des perspectives de genre dans les politiques et l'administration des villes

- Par l'utilisation systématique de l'analyse comparative selon les sexes, l'évaluation d'impact selon les sexes et la budgétisation sensible au genre
- Par la promotion de la participation égalitaire des femmes à la prise de décision politique et administrative
- Par la participation consultative afin d'obtenir l'engagement de l'ensemble des femmes dans les politiques et l'administration des villes incluant les organismes communautaires locaux
- En améliorant l'équilibre travail-famille
- En stimulant des changements pour contrer les stéréotypes relatifs aux rôles assignés à chacun des sexes

2. Autonomisation des femmes dans le contexte de la crise économique

- En créant plus d'emplois plus décents pour les femmes
- En soutenant les entreprises dirigées par les femmes
- En faisant la promotion d'actions pour éviter la pauvreté pendant la crise économique

- En mettant en place les mesures nécessaires afin d'éviter une augmentation de la charge de travail non rémunéré des femmes, déjà inégalitaire, notamment les soins aux personnes à charge
- En faisant la promotion des actions visant à assurer la protection sociale et à verser une retraite décente

3. Création de villes sécuritaires pour les femmes

- En mettant en oeuvre les mesures appropriées pour combattre toutes les formes de violence envers les femmes dans tous les espaces publics, les lieux de travail et les lieux de résidence
- En sensibilisant le public à la nécessité de lutter contre la violence familiale et en soutenant les efforts des organisations communautaires et non gouvernementales à cet égard
- En faisant la promotion de la sécurité des femmes et des filles et de leur propre sentiment de sécurité, en éliminant le risque d'harcèlement et de violence dans tous les espaces publics :
 - En effectuant des marches exploratoires sur la sécurité des femmes
 - En améliorant le design des espaces publics et des infrastructures
 - En améliorant les services, en particulier dans le secteur du transport en commun

4. Promotion de la diversité et de la créativité des femmes

- En reconnaissant les besoins spécifiques et les contributions des différents groupes de femmes telles que les femmes handicapées, les femmes migrantes et les femmes âgées
- En créant des opportunités égales et en fournissant le soutien nécessaire pour permettre aux femmes d'exprimer leur créativité de différentes façons dans les domaines des arts et de la culture
- En encourageant et soutenant les médias dans l'amélioration de la représentation des femmes, en particulier en soulignant les rôles de leadership féminin
- En favorisant la promotion des femmes remarquables d'une façon créative dans l'espace public (toponymie, statues, femmes artistes).

NOUS, les participantes au 2^{ème} Forum international *Dynamic Cities Need Women: Visions et défis pour une ville respectueuse des femmes*, demandons au Réseau international Femmes de Metropolis de:

1. Transmettre la Déclaration à toutes les villes membres de Metropolis et les encourager à l'adopter et à la mettre en oeuvre
2. Transmettre la Déclaration à toutes les autorités et institutions concernées par les questions relatives aux femmes et aux villes
3. Transmettre la Déclaration au Secrétaire général des Nations Unies et à toutes les entités importantes et appropriées des Nations Unies
4. Offrir la collaboration du Réseau international Femmes de Metropolis à l'entité renforcée chargée de l'égalité des genres à l'Organisation des Nations Unies, quand elle sera établie
5. Rendre compte des progrès de la mise en oeuvre de la Déclaration au prochain Forum.



DECLARACIÓN DE SEÚL

Adoptada en el Segundo Foro Internacional de la Red Internacional Mujeres de Metropolis

Dynamic Cities Need Women : Visiones y desafíos para una ciudad amigable para las mujeres Seúl, 21-24 Octubre de 2009

NOSOTRAS, las participantes en el 2º Foro Internacional *Dynamic Cities Need Women: Visiones y desafíos para una ciudad amigable para las mujeres*, reunidas en Seúl por invitación del Gobierno Metropolitano de Seúl y la Red Internacional Mujeres de Metropolis,

COMPARTIENDO la opinión de que la situación descrita en la Declaración de Bruselas adoptada el 5 de Diciembre de 2007 en Bruselas, en el 1º Foro Internacional *Dynamic Cities Need Women: Acciones y políticas por la Igualdad de género* permanece vigente y requiere atención continua,

RECONOCIENDO que el cambio climático, los desastres naturales y los conflictos armados afectan gravemente a las ciudades y a sus habitantes,

CONSIDERANDO el significativo impacto global de la actual crisis financiera y económica internacional sobre la población más vulnerable de mujeres,

RECIBIMOS con agrado la decisión de la Asamblea General de las Naciones Unidas de establecer una entidad consolidada de igualdad de género dentro de la Organización de las Naciones Unidas,

REAFIRMAMOS nuestro respaldo a las metas y planes de la Declaración de Bruselas,

ALENTAMOS a los representantes oficiales y administradores de las ciudades a aceptar y adoptar el concepto de *ciudades amigables para las mujeres* como una estrategia positiva y proactiva para promover sus ciudades y reconocer como ejemplo el enfoque del *Women-Friendly Seoul Project* ("Proyecto Seúl amigable para las mujeres"),

PROMOVEMOS la adopción de estrategias y acciones relacionadas con sus jurisdicciones para la:

1. Integración de la dimensión de género en las políticas y administración urbanas

- A través del uso sistemático del análisis de género, de la evaluación de impacto de género y de presupuestos con enfoque de género
- A través de la promoción de la participación equitativa de las mujeres en la toma de decisiones políticas y administrativas
- A través de la participación mediante consulta de todas las mujeres, incluyendo las de organizaciones de base, para tomar parte en las políticas y administración urbanas
- Mejorando el equilibrio trabajo-familia
- Promoviendo cambios en los estereotipos de roles según el género

2. Empoderamiento de las mujeres en el contexto de la crisis económica

- Creando más empleos dignos para las mujeres
- Apoyando empresas dirigidas por mujeres
- Promoviendo acciones para evitar el empobrecimiento durante la crisis económica

- Tomando las medidas necesarias para evitar un incremento en el desequilibrio de la carga de trabajo no remunerado de las mujeres, incluyendo el cuidado de otros
- Promoviendo acciones para asegurar una protección social y proveer una pensión digna

3. Creación de ciudades seguras para las mujeres

- Tomando medidas apropiadas para combatir todas las formas de violencia contra las mujeres en todos los espacios públicos, lugares de trabajo y hogares
- Sensibilizando al público sobre la necesidad de combatir la violencia doméstica y apoyando los esfuerzos de la comunidad y de organizaciones no gubernamentales en este campo
- Promoviendo la seguridad de mujeres y de niñas, y su propia percepción de la seguridad, eliminando el riesgo de acoso y violencia en todos los espacios públicos:
 - Realizando auditorías consultativas sobre seguridad según el género
 - Mejorando el diseño de espacios públicos e infraestructuras
 - Mejorando los servicios, particularmente el transporte público

4. Promoción de la diversidad y creatividad de las mujeres

- Reconociendo las necesidades y contribuciones específicas de diferentes grupos de mujeres, tales como mujeres con discapacidades, mujeres migrantes y mujeres mayores
- Creando igualdad de oportunidades y facilitando el apoyo necesario para permitir a las mujeres expresar su creatividad de distintas maneras, mediante el arte y la cultura
- Promoviendo y apoyando a los medios de comunicación para mejorar la imagen de las mujeres, destacando en particular los roles de liderazgo ejercidos por las mujeres
- Promoviendo mujeres destacadas de manera creativa en espacios públicos (nombres de calles, estatuas, mujeres artistas).

NOSOTRAS, las participantes en el 2º Foro Internacional *Dynamic Cities Need Women: Visiones y desafíos para una ciudad amigable para las mujeres*, solicitamos a la Red Internacional Mujeres de Metropolis:

1. Transmitir la Declaración a todos los miembros de Metropolis y alentarlos a adoptarla y aplicarla
2. Transmitir la Declaración a todas las autoridades e instituciones pertinentes relacionadas con temas sobre las mujeres y asuntos urbanos
3. Transmitir la Declaración al Secretario General de las Naciones Unidas y a todas las entidades importantes y pertinentes de las Naciones Unidas
4. Ofrecer la colaboración de la Red Internacional Mujeres de Metropolis a la entidad consolidada de igualdad de género de las Naciones Unidas, cuando se haya creado
5. Informar en el próximo Foro los avances en la aplicación de la Declaración.



The Declaration has been signed in Seoul, on 23 October 2009
by the co-presidents of the 2nd Forum
and representatives of the regional antennas:

Kyungsook LEE

*The 2nd Metropolis Women International
Network Forum Co-President*

Francine SENÉCAL

*President, Metropolis Women International
Network and Forum Co-President*

Arwa Othman BALKER

*Administrative Representative,
Metropolis Women International Network
MENA Arab Regional Antenna*

Carme FIGUERAS

*Political Representative,
Metropolis Women International Network
Barcelona Regional Antenna*

Fatimeh GHAYOUR RAZMGAH

*Political Representative,
Metropolis Women International Network
Mashhad Regional Antenna*

Brigitte GROUWELS

*Political Representative,
Metropolis Women International Network
Brussels Regional Antenna*

Fatimata TRAORÉ CAMARA

*Administrative Representative,
Metropolis Women International Network
Bamako Regional Antenna*

Yaba Catherine ZOUZOUA

*Political Representative,
Metropolis Women International Network
Abidjan Regional Antenna*

Lucia KIWALA

*Chief, Gender Mainstreaming Unit,
UN HABITAT*

Hyun Kyung PARK

*Political Representative,
Metropolis Women International Network
Seoul Regional Antenna*

To join in the future activities of Metropolis Women International Network
by adopting the declaration,
please contact the Forum Secretariate.

Contacts of the Forum Secretariate:

Seoul Foundation of Women and Family
Tel. +82-2-810-5063 Fax. +82-2-810-5001
Website. www.womenfriendlycity.or.kr
www.seoulwomen.or.kr
Email. mwin@seoulwomen.or.kr

Metropolis Women International Network
Tel. +1-514-280-3553 Fax. +1-514-282-0241
Website. www.metropolis.org
Email. rdandavino@ville.montreal.qc.ca;
metropolis.fmwgl@ville.montreal.qc.ca

